

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2018»

Москва, 30 мая — 2 июня 2018 г.

РАЗРЕШЕНИЕ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ СФЕР ДЕЙСТВИЯ В ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)¹

Апресян В. Ю. (valentina.apresjan@gmail.com,
vapresyan@hse.ru)

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Россия

DISAMBIGUATION OF SCOPE IN WRITTEN ENGLISH TEXTS

Apresyan V. Ju. (valentina.apresjan@gmail.com,
vapresyan@hse.ru)

National Research University “Higher School of Economics”,
Moscow, Russia

The paper is a corpus study of the factors involved in disambiguating potential scope ambiguity in written sentences with negation and universal quantifier *all*, such as *I cannot visit all these universities*, which, depending on topic-focus assignment, can alternatively mean ‘I cannot visit any of these universities’ (*cannot* is focus) and ‘I cannot visit some of these universities’ (*all* is focus). The factors at play in scope disambiguation are the syntactic function of the constituent containing *all* (subject, direct complement, adjunct); the status of the main predicate and *all* with respect to the information structure of the utterance (topic vs. focus); veridical vs.

¹ Публикация подготовлена в ходе проведения исследования по проекту «Factors in resolving scope ambiguity» (№ 18-01-0007) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2018–2019 гг. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5–100».

non-veridical context; sentence type (unreal conditional, rhetorical question); and pragmatic implicatures pertaining to the situations described in the utterances. The paper also demonstrates differences in the frequency distribution of various scope readings and their underlying causes, as well as formulating typical contexts for each scope interpretation.

Key words: scope, ambiguity, disambiguation, negation, universal quantifier, information structure, topic, focus, veridicality, implicature

1. Введение

Разрешению лексической и синтаксической неоднозначности посвящено огромное количество работ, в то время как разрешение неоднозначности сфер действия (СД) семантически активных операторов начало привлекать к себе внимание исследователей сравнительно недавно (ср. [Kadmon, Roberts 1986] о просодии и СД, [Kurtzman, MacDonald 1993] о разрешении неоднозначных СД, [Koizumi, 2009] о прагматике и просодии при анализе неоднозначных СД). При этом сам феномен такой неоднозначности изучен весьма подробно, особенно в формальной лингвистике; ср. лишь некоторые из работ в этой области [Hintikka 1973, Ioup 1975, Cooper 1979, Aoun, Li 1989, Horn 1989, Богуславский 1996, Reinhart 1997, Kiss 2006 и другие]. Данная работа имеет целью заполнить эту лауну.

Интересно, что в случае потенциальной неоднозначности СД, как и в случаях с лексической и синтаксической неоднозначностью, сами носители языка редко испытывают затруднения с определением правильной интерпретации. Приведем пример. Так, английское наречие *accidentally* 'нечаянно, случайно' может иметь разные сферы действия над группой глагола — либо широкую, над всей группой, как в примере (1), либо узкую — только над зависимым глагола, как в примере (2) (примеры взяты из корпуса EnTenTen на ресурсе Sketch Engine):

- (1) *He accidentally [burned his thumb] while cooking*
Он случайно [обжег себе большой палец]
- (2) *I accidentally planted [beets] in the garden one year*
Однажды я случайно посадил в огороде [свеклу]

В примере (1) случайным является как ожог, так и его локализация (так называемый *purely accidental agent*), в то время как в примере (2) само действие *посадить* намеренно и контролируемо, а случайным является лишь посадка свеклы вместо какого-то другого овоща — например, потому, что сажавший перепутал семена (так называемый *mistaken intentional agent*²). Определение сферы действия *accidentally* в каждом из случаев не представляет затруднений и диктуется прагматическими соображениями. Действие *обжечься* маловероятно в качестве неслучайного, т. е. намеренного и контролируемого, в то время

² См. [Martin 2015] о различиях между *purely accidental* и *intentional mistaken agents*.

как действие *посадить* невозможно в качестве ненамеренного и неконтролируемого; поэтому в первом случае случайной является вся возникшая ситуация, а во втором — лишь один из ее аспектов. Таким образом, можно сформулировать правило определения СД *accidentally* с разными типами предикатов:

- (3) Если глагол указывает на намеренное контролируемое действие, *accidentally* имеет узкую СД — только над глагольным аргументом:
[*Innocent civilians*] *are being accidentally bombed* ‘Бомбы были случайно сброшены на [мирных жителей]’ [Сама бомбардировка намеренна, попадание в мирных жителей случайно]
- (4) Если глагол указывает на ненамеренное неконтролируемое действие, *accidentally* имеет широкую СД — над всей глагольной группой:
He accidentally [spilled tea on her skirt] ‘Он случайно/нечаянно [пролил чай ей на юбку]’ [Само проливание было случайным]

Если глагол указывает на частично контролируемое действие, т. е. на такое, где результат не контролируем, а предшествующее ему действие может быть как намеренным, так и случайным, то возможны обе СД, и для установления правильной интерпретации требуются экстралингвистические факторы:

- (5) *He accidentally [shot Mary]*
‘Он случайно/ нечаянно [выстрелил в Мэри]’
(ружье случайно выстрелило)
- (6) *He accidentally shot [Mary]*
‘Он случайно выстрелил в [Мэри]’
(случайно попал в Мэри, а целился в Джона)

Интересно, что это различие, которое в английском передается при помощи разных СД, в русском языке лексикализовано. Наречие *нечаянно* описывает только полностью незапланированные и неконтролируемые действия: *нечаянно толкнуть/уронить/разбить/задеть* и пр., но не [?]*нечаянно посадить свеклу вместо морковки*, [?]*нечаянно обстрелять мирных жителей*. В то же время, *случайно* может описывать как полностью ненамеренные и неконтролируемые действия (*случайно толкнуть/уронить/разбить/задеть*), так и намеренные действия с неконтролируемым результатом: *случайно обстрелять мирных жителей* (человек намеренно стрелял), *случайно оказаться в темном переулке* (человек намеренно передвигался), *случайно обнаружить записку в ящике стола* (человек намеренно открыл ящик стола). Безусловно, между *нечаянно* и *случайно* есть и другие различия — например, обязательное указание на нежелательный характер действия и в то же время на его не слишком значительный масштаб у *нечаянно*.

2. Цели работы и материал исследования

Целью настоящей работы является установление всех факторов, в том числе и прагматических, способствующих разрешению неоднозначности СД отрицания. В качестве объекта исследования выбраны фразы с отрицанием

и квантором всеобщности в английском языке, поскольку они представляют собой один из наиболее частых и хорошо известных случаев неоднозначности сфер действия. Ср. следующий пример, допускающий два разных прочтения в зависимости от СД отрицания: *I did not read all the bad news*.

(7) а. *I did not read [all] the bad news*³
'букв. Я не прочел [все] плохие новости'
'Я прочел не все плохие новости'

б. *I did not [read] all the bad news*
'букв. Я не [читал] все плохие новости'
'Я не читал всех этих плохих новостей'

Отметим, что в русском переводе различию в сферах действия могут соответствовать аспектологические и падежные различия, передающие различия в референции (когда *all* входит в СД отрицания, референция конкретная и определенная, когда не входит — конкретная, но неопределенная).

Во втором типе интерпретации, где *all* не входит в СД отрицания, возможен еще один вариант прочтения. А именно, в СД отрицания может входить не матричный глагол, а какая-либо другая составляющая, при ее наличии в контексте; ср.

в. *I did not read all this bad news [merely to get upset]*
'букв. Я не читал все плохие новости
[только для того, чтобы расстроиться]'
'Я читал все эти плохие новости не для того, чтобы расстроиться'
(а с другой целью)

В данном случае отрицание является контрастным и рематизирован отрицаемый целевой компонент.

Исследование проведено на материале письменных текстов, поскольку при чтении отсутствуют некоторые «подсказки», которые имеются при устном восприятии, и носитель языка должен опираться на дополнительные индикаторы. Так, при устном произнесении правильную интерпретацию часто позволяет установить просодия, которая маркирует коммуникативное членение

³ Существует традиция описывать СД отрицания в примерах, где отрицание воздействует на количественную группу, как широкую, т. е. включающую в себя глагол и его зависимое; ср. анализ примера в [Апресян 1995:68–70]: *Крейсер не [плавал два года]* = 'Крейсер плавал меньше двух лет' (≈ 'Крейсер плавал не два года'). Однако представляется, что в английских примерах с *all* типа (7а) более естественно и информативно описывать СД отрицания как включающую не всю группу глагола, а только рематизированный квантор всеобщности: *I did not read [all] the bad news*, давая интерпретацию ≈ 'I read some of the bad news'. При этом при широкой СД отрицания и при СД отрицания, включающей только *all*, интерпретации прагматически равнозначны: 'Неверно, что я читал все плохие новости' ≈ 'Я читал не все плохие новости', хотя чисто логически интерпретация с широкой СД возможна и в ситуации, когда человек не читал ничего. Из этих соображений в примере (7а) и далее СД отрицания с рематизированным квантором *all* описывается как узкая и включающая только *all*, но не глагол.

высказывания, являющееся одним из главных факторов в интерпретации сфер действия⁴.

В работе использованы данные параллельного англо-русского и русско-английского корпуса НКРЯ. Выбор параллельного подкорпуса НКРЯ в качестве отправной точки для исследования был неслучайным, поскольку его использование позволяет верифицировать правильность интерпретации: во многих случаях в русских оригиналах или в русских переводах с английского интерпретация однозначна. Непосредственным объектом исследования послужили оригинальные и переводные английские тексты, в то время как русский материал используется для целей верификации правильности интерпретации СД отрицания.

Поисковый запрос формулировался следующим образом: *not + Verb + all*, с расстоянием до 3 слов. Все нерелевантные контексты, в частности идиоматические выражения с фиксированной интерпретацией (*not at all*, *all of it*, *at all costs*, *after all*, *all the more*) были вручную исключены из результатов поиска⁵.

В итоге для формулировки изначальных гипотез было рассмотрено 147 контекстов из НКРЯ. Исследование позволило внести существенную ясность в вопрос разрешения СД отрицания, в том числе, установить частотное распределение интерпретаций, факторы, влияющие на него, а также круг индикативных контекстов, способствующих разрешению неоднозначности в письменных текстах. Естественное в данном контексте экспериментальное исследование использования говорящими контекстов-индикаторов для разрешения неоднозначности СД отрицания осталось за рамками данной работы, однако планируется в будущем.

3. Результаты исследования по данным параллельного корпуса НКРЯ

Распределение контекстов в НКРЯ оказалось следующим:

- 82 контекста, где отрицание *not* имеет СД над квантором *all*, например *You haven't told me [all]* «Ты не сказал мне всего» «Ты не все мне сказал»;
- 58 контекста, где отрицание *not* имеет СД над матричным глаголом, например *I don't [care] about all these idiots* «Я не интересуюсь всеми этими идиотами» «Я не интересуюсь никакими из этих идиотов», или над другой

⁴ См. [Sgall, Hajičová, Benesová 1973], [Partee 1991] и [Hajičová 1998] об актуальном членении предложения и сфере действия отрицания, [Ionin 2001] об актуальном членении предложения и СД кванторов, а также [Kadmon, Roberts 1986] о роли просодии в определении неоднозначных СД.

⁵ Поскольку исследование носит пилотный характер, мы не рассматривали контексты с отрицательными местоимениями, которые также допускают разные СД с квантором всеобщности; ср. *Nobody can be there [all] the time* «Никто не сможет быть там в течение ВСЕГО времени» [СД местоимения над квантором] vs. *Nobody [will be there] all this time* «В течение всего этого времени, там никого не будет» [СД местоимения над группой глагола]. Безусловно, в будущем планируется рассмотреть также контексты с отрицательными местоимениями.

составляющей, *I didn't come all the way from Alabama [to hear you say that]* » 'Я проделала весь этот путь из Алабамы, не для того, чтобы такое от тебя услышать';

- 7 неоднозначных контекстов.

Некоторые контексты, неоднозначные в английском, могут быть интерпретированы при помощи русского оригинала. Ср. следующий пример из перевода *Анны Карениной* на английский:

- (8) It all seemed to her [Darya Alexandrovna] a far simpler matter: all that was needed, as Marya Philimonovna had explained, was to give Brindle and White breast food and drink, and *not to let the cook carry all the kitchen slops to the laundry maid's cow* (Leo Tolstoy, *Anna Karenina*, trans. Constance Garnett, 1911).

Английское предложение может быть интерпретировано как тотальный запрет при СД *not* над глаголом (нельзя забирать *никакой* части помоев), либо как частичный при СД *not* над *all* (нельзя забирать *все* помои). Однако соответствующее русское предложение, в котором отсутствует квантор всеобщности, естественно интерпретировать как тотальный запрет: «Ей (Дарье Александровне) казалось все это гораздо проще: что надо только, как объясняла Матрена Филимоновна, давать Пеструхе и Белопахой больше корму и поила и чтобы повар *не уносил помои из кухни для прачкиной коровы*» (Л. Н. Толстой, «Анна Каренина»).

Таким образом, неоднозначность сфер действия, требующая широкого контекста для разрешения, — достаточно редкое явление. Кроме того, частотное распределение интерпретаций предполагает, что в английском языке случаи, когда квантор *all* не входит в СД отрицания, являются более редкими и, соответственно, более маркированными семантически, прагматически и коммуникативно.

3.1. Факторы, влияющие на интерпретацию СД отрицания

СД отрицания определяется следующими взаимосвязанными, но не взаимозаменяемыми факторами:

- Коммуникативная структура высказывания (входит ли *all* в тему или в ремю);
- Семантика (входит ли *all* в пресуппозицию);
- Синтаксис (наличие «конкурирующей» составляющей, которая может перетягивать на себя СД отрицания);
- Иллокутивный тип высказывания (утверждение, восклицание, риторический вопрос, условие);
- Прагматика (наличие имплицатур в высказывании).

Кратко проиллюстрируем взаимосвязь разных факторов. Ср. фразы *I haven't read all these stupid books!* 'Я не читал всех этих глупых книг' [СД отрицания над глаголом] и *I haven't read all the books* 'Я прочитал не все книги' [СД отрицания над квантором]. Различия между этими фразами касаются

1. Коммуникативных структур: в первой рема глагол, во второй — квантор;
2. Семантических структур: в первой квантор входит в пресуппозицию, во второй — в ассерцию;

3. Иллокутивного типа высказывания: первая фраза содержит эфазу, вторая — нет, первая — восклицание, вторая — утверждение.

Вдобавок к перечисленному, есть некоторые дополнительные синтаксические соображения. Так, если *all* входит в подлежащее, то часто предпочтительным способом отрицания является отрицание при составляющей, а не при глаголе. Так, фразы типа (9б) существенно частотнее фраз типа (9а):

- (9) а. *?All Russians are not gloomy* [в интерпретации с СД отрицания над *all*]
 б. *Not all Russians are gloomy* (Vladimir Nabokov, *Pale Fire*)

Однако при контрастном отрицании на кванторе подобные фразы становятся возможными. Они задают определенный тип коммуникативной структуры (*all*-составляющая в контрастной теме) и СД отрицания (над квантором *all*); в корпусе встречаются отдельные фразы такого типа:

[*All men are not confirmed old bachelors like me and the Colonel* 'Не все мужчины такие убежденные старые холостяки, как мы с полковником'
 [Bernard Shaw. *Pygmalion* (1912)].

Однако в целом фразы такого рода настолько редки в параллельном корпусе НКРЯ, что в данной работе отдельно не рассматривались.

Чаще всего *all* попадает в СД отрицания, будучи частью прямого дополнения, как в примере (10):

- (10) *He didn't like all his students* ['Ему нравились не все его студенты']

Если квантор *all* является частью обстоятельства, ему проще «ускользнуть» от отрицания:

- (11) *He didn't talk to me all these years* ['Он не говорил со мной все эти годы']

Поскольку решающим фактором для определения СД отрицания является актуальное членение, в дальнейшем обсуждении для классификации разных возможных случаев используется именно оно — оно практически однозначным образом задает СД отрицания. При этом показывается, каким образом различные синтаксические, семантические и прагматические факторы влияют на выбор той или иной коммуникативной структуры (и, таким образом, на интерпретацию СД отрицания), а также каким образом изменение этих параметров меняет актуальное членение высказывания.

3.2. Коммуникативная структура высказывания

Внизу рассматриваются три типа структур — квантор и глагол в теме, квантор в теме, глагол в реме и глагол в теме, квантор в реме. На рассмотренном материале не встретилась четвертая, логически возможная структура: и глагол, и квантор в реме. Такая структура возможна, например, для прохибитивов; ср. *Don't spend all the money* 'Не трать все деньги', где отрицание имеет СД над квантором. Представляется, что для прохибитивов маловероятны интерпретации, где отрицание имеет СД над глаголом, вида *Don't touch all these*

sensitive issues ‘Не затрагивай все эти щекотливые темы’; скорее, в такого рода контекстах будет использовано отрицательно поляризованное местоимение *any*: *Don't touch any of these sensitive issues* ‘Не касайся никаких из этих щекотливых тем’.

3.2.1. Квантор *all* и глагол в теме

Когда *all* и матричный глагол входят в тему высказывания, они обычно являются частью пресуппозиции и, соответственно, не попадают в СД отрицания (см. обсуждение в [Sgall, Hajičová, Benesová 1973, Hajičová 1998]). Таким образом, в СД отрицания попадает какая-то другая составляющая, обычно приглагольная — дополнение или обстоятельство:

- (12) *I am not paying all your bills* | [TO MAKE YOU THINK YOU CAN SPEND MORE]⁶
 ‘букв. Я не плачу твои счета [чтобы ты думал, что можно тратить больше]’ »
 ‘Я плачу твои счета не для того, чтобы ты думал, что можно тратить больше’

В примере (12) факт оплаты счетов упоминается в теме, а предполагаемая (и отрицаемая) причина — в реме. Однако данное актуальное членение устанавливается на прагматической основе: интерпретация вида ‘Я плачу не все твои счета, чтобы ты тратил больше’ не допускает рационального осмысления. При замене последующего контекста меняется коммуникативная структура и, соответственно, СД отрицания:

- (13) *I am not paying* | [ALL] | *your bills because I have no money*
 ‘Я не плачу все твои счета, поскольку у меня нет денег’

Пример (13) может быть интерпретирован и как тотальный отказ от уплаты счетов (*all* в теме и не входит в СД отрицания), и как согласие платить лишь часть (*all* в реме и входит в СД отрицания). Контексты типа (13), где и квантор, и глагол в теме, а в СД отрицания входит какой-либо другой рематический элемент, являются верификативными (Янко 2011) и носят полемический и контрастный характер. В силу этого они весьма редко встречаются. В нашей выборке из 147 контекстов подобная структура встретилась лишь дважды (1.5%); ср. пример:

- (14) *Robert, you know as well as I do that the Priory has not protected the truth all these years* [Тема] || [TO HAVE IT GATHER DUST UNTIL ETERNITY] [Рема] (Dan Brown, *The Da Vinci Code* (2003)) » ‘... Аббатство защищало правду все эти годы [Тема] || не [для того, чтобы она вечно покрывалась пылью] [Рема]’

3.2.2. *All* в теме, глагол в реме

В подобных предложениях квантор *all* входит в тему, а матричный глагол в реме. Обычно глагол при этом либо не фактивный, либо помещен в неверификативный контекст (будущее время, вопрос и пр.; см. [Giannakidou 1998, Падучева 2011]); ср. пример, где глагол употреблен в значении будущего:

⁶ Здесь и далее квадратные скобки в примерах обозначают СД отрицания, а знак || — границу между темой и ремой.

- (15) I'm not [GOING] [Рема] all the way to Huntingdon to celebrate the ruby wedding of two people I have spoken to once for eight seconds since I was three [Тема] (Helen Fielding, *Bridget Jones's Diary*, 1996) » 'Я не [собираюсь] [Рема] проделывать весь путь в Хантингтон, чтобы отпраздновать сорокалетие свадьбы людей, который я видел секунд восемь, когда мне было три года [Тема]'.

В силу того, что глагол в подобных высказываниях не фактивен, он не входит в пресуппозицию и, соответственно, попадает в СД отрицания. Интересно, что замена контекста на веридикативный дает сдвиг СД отрицания с глагола (который перемещается в тему) на целевое обстоятельство:

- (16) I have not come all the way to Huntingdon [Тема] || [TO CELEBRATE THE RUBY WEDDING OF TWO PEOPLE I HAVE SPOKEN TO ONCE FOR EIGHT SECONDS SINCE I WAS THREE] [Рема] » 'Я проделал весь этот путь в Хантингтон [Тема] не [для того] чтобы отпраздновать сорокалетие свадьбы людей, который я видел секунд восемь, когда мне было три года [Рема] (а с какой-то другой целью)'.

Предложения типа (15), где глагол входит в ремю, встречаются существенно чаще, чем предложения типа (16), где и глагол, и *all* входят в тему: они составляют 38% от всех рассмотренных контекстов (56 из 147). Возможно, это связано с тем, что они не столь контрастивны, как контексты типа (16). Часто индикатором контекстов типа (15) является наличие показателя определенности при кванторе *all*, особенно указательного местоимения *this*, *these*, что способствует топикализации квантора и выведению его из СД отрицания. Кроме того, выведению квантора из СД отрицания способствует эмфаза (*all the stupid*, *all the blooming*, *all the goddamn* и т. п.). Ср. примеры (17) и (18), где введение эмфатического компонента при *all* меняет коммуникативную структуру фразы и СД отрицания:

- (17) *I didn't understand [all the questions] he asked me* ['Я понял не все его вопросы'].
 (18) *I didn't [understand] all these stupid questions he asked me* ['Я не понял всех этих тупых вопросов']

3.2.3. *All* в реме, глагол в теме

В данном типе предложений глагол и вся прочая часть высказывания входят в тему и не входят в СД отрицания, в то время как составляющая, содержащая *all*, формирует контрастную ремю и входит в СД отрицания; ср.:

- (19) The right rim of the casket had not fallen [Тема] || [ALL] [contrastive Focus] the way to the floor [Рема] and was still propped partially on its supports (Dan Brown, *Angels and Demons* (2000)) 'Правый край гроба упал [Тема] || не [до конца] [рема] и все еще отчасти опирался на подставки'

Данный тип коммуникативного членения и ассоциированная с ним СД отрицания встречается наиболее часто (82 контекста из 147 или 56%). Известное высказывание, приписываемое Аврааму Линкольну, принадлежит именно к данному типу:

- (20) *You can fool all the people some of the time, and some of the people all the time, but you cannot fool [all the people all the time]* (Abraham Lincoln) ‘Можно всё время дурачить некоторых, можно некоторое время дурачить всех, но нельзя всё время дурачить всех’

4. Коммуникативный тип высказывания

Некоторые типы высказываний ассоциированы с определенным типом интерпретации СД отрицания. Так, восклицательные предложения с указательными местоимениями, где *all* используется для эмпазы, а не в качестве квантора, способствуют выводу квантора из СД отрицания, и помещению в него глагола: *I can't stand [listening] to all these pompous speeches!* » ‘Не могу слушать все эти помпезные речи’. Подобной интерпретации также способствует контекст ирреального условия и риторического вопроса:

- (21) *My [...] visit to London—would have been altogether delightful, [HAD] I not [been OVERWHELMED] all the time by anxiety, impatience, anguished forebodings* (Vladimir Nabokov. *Look at the Harlequins!* (1974)) ‘Мой визит в Лондон был бы чудесным, если бы я не [был] все время [подавлен] беспокойством, нетерпением, плохими предчувствиями’
- (22) “How many acres?” “About fifteen.” “Why not [sow] all?” cried Levin. (Leo Tolstoy. *Anna Karenina* (Parts 1–4). (Trans. Constance Garnett (1911)) ‘«Сколько акров?» «Примерно пятнадцать». «Почему бы не [засеять] все?» крикнул Левин’

Интересно, что в примере (22) соответствующее прочтение с *all* вне СД отрицания возникает именно в переводе; в оригинале квантор *весь*, без всякого сомнения, входит в СД отрицания, поскольку *не* стоит не при глаголе, а при составляющей, содержащей квантор:

— *А клевер?* — *Послал Василия с Мишкой, засевают. Не знаю только, пролезут ли: топко.* — *На сколько десятин?* — *На шесть.* — *Отчего же не [все?]* — *вскрикнул Левин* Л. Н. Толстой. «*Анна Каренина*»).

Если добавить в эту фразу глагол, отрицание становится риторическим, как и в английском переводе, и имеет СД над всей пропозицией: *Отчего же не [засеять все]* » ‘Нужно засеять все; говорящий спрашивает, почему адресат этого не хочет’.

Существует естественное объяснение тому факту, что ирреальные условия и риторические вопросы являются неблагоприятными контекстами для отрицания квантора. Первые содержат пресуппозицию (или, согласно [Karttunen and Peters 1975], импликацию) того, что имеющая место ситуация противоположна той, что вводится условием: фраза вида *Если бы он пришел...* подразумевает, что он не пришел. Соответственно, когда высказывание с ирреальным условием содержит отрицание, оно имплицитно подразумевает, что пропозиция без отрицания истинна. Соответственно, находящийся в ней квантор всеобщности сам по себе

недоступен для отрицания, которое вместо этого присоединяется ко всей пропозиции (*Если бы ты не [поссорился со всеми друзьями], сейчас тебе было бы с кем поговорить*).

Риторические вопросы с отрицанием содержат подобную импликацию; хотя они не предполагают того, что противоположная пропозиция непременно истинна, в той же степени, что ирреальные условные предложения, они тем не менее передают уверенность говорящего в том, что имеет место ситуация, противоположная той, о которой он спрашивает. Ср. риторический вопрос *Не любил ли я тебя все эти годы?*, подразумевающий убежденность говорящего в истинности ситуации, которая находится под отрицанием. Соответственно, отрицанию также подвергается вся пропозиция.

Ирреальные условия и риторические вопросы составляют 20% процентов от всех предложений, где в СД отрицания находится глагол (11 из 56)⁷.

5. Прагматические импликации

В некоторых контекстах, когда все прочие факторы позволяют разные чтения, интерпретация СД отрицания осуществляется на основе прагматических факторов. Ср. следующую пару примеров:

(23) *I haven't [SLEPT] all night* ['Всю ночь я не спал']

(24) *I haven't slept [ALL] day* ['Я спал не весь день (а лишь часть)']

Относительно дня и ночи в культуре существуют разные прагматические ожидания: люди обычно спят большую часть ночи, и совсем не спят днем. Сообщение о том, что кто-то спал часть ночи, а часть ночи не спал (при СД отрицания над квантором всеобщности) было бы прагматически неинформативным в смысле кооперативного принципа Грайса, т.к. такая ситуация является обычной (люди спят большую часть ночи). Соответственно, во фразах, где речь идет о сне в течении ночи для отрицания выбирается СД над глаголом на основе прагматических соображений. Фразы вида *Я не спал всю ночь* встретились в рассмотренной выборке 18 раз, исключительно с интерпретацией СД отрицания над глаголом.

С другой стороны, фразы вида (24) получают прагматически естественную интерпретацию ('Я спал часть дня, но не весь день'), если в СД отрицания входит квантор. Это полемические фразы с контрастной ремой, предполагающие, что в предтексте кто-то утверждал, что субъект спал *весь* день.

В общем случае, интерпретация СД отрицания с темпоральными выражениями вида *X не Y весь Z*, где Z — обозначение отрезка времени, — зависит

⁷ На русском материале описано большое количество контекстов плеонастического отрицания, не ведущего себя как отрицательный оператор; ср., например, контексты вида *разве не, неужели не*, а также отрицание в вопросах-просьбах [Булыгина, Шмелев 1997], контексты с глаголами ожидания вида *жду, пока он не придет* [Барентсен 1980]. Во всех подобных контекстах отрицание имеет СД над всей пропозицией и не может относиться к квантору всеобщности.

от семантического типа предиката, и регулируется следующими прагматическими правилами. Для моментальных глаголов действует следующее правило:

- (25) Необычно, если действие, обозначаемое глаголом Y, ни разу не происходит в течение временного отрезка Z

Соответственно, под отрицание попадает глагол: *He had not [thought] of her all evening* 'Он не [думал о ней] весь вечер' » 'За вечер он ни разу о ней не подумал'; *They [had] not [spoken] all day* 'Они не [говорили] весь день' » 'За весь день они ни разу не заговорили друг с другом'.

Для дуративов действует следующее правило:

- (26) Необычно, если действие, обозначаемое глаголом Y, происходит в течение всего временного отрезка Z

Соответственно, под отрицание попадает квантор всеобщности: *The concert couldn't have detained you [ALL] this time* 'Ты не мог быть на работе [все это время]'; *I simply cannot work [ALL] the time* 'Я не могу работать [все время]'.

6. Заключение

Таким образом, можно видеть, что разрешение потенциально неоднозначных сфер действия — это многоуровневый механизм, в котором взаимодействуют разные лингвистические факторы (синтаксические, семантические, прагматические), а временами требуется и экстралингвистическая информация. Количественные результаты исследования суммированы в [таблице 1](#) в [Приложении](#).

Из таблицы видно, что маркированным вариантом интерпретации в английском языке является *not V [all]*, т. е. предпочтительна сфера действия отрицания над квантором, а не над глаголом. Такая интерпретация не только встречается более редко (58 примеров на СД отрицания над глаголом vs. 82 примера на СД отрицания над квантором), но и возникает в особых условиях. Как видно из таблицы, лишь в семи примерах такого рода из 58 отсутствует специальный контекст и интерпретация определяется только знанием ситуации, без помощи семантических, синтаксических, сочетаемостных, а также конвенционализированных прагматических факторов. Во всех прочих примерах представлен один из контекстов-индикаторов — а) пунктивный предикат в контексте временного обстоятельства (*He didn't ring all weekend*), б) контекст риторического вопроса или ирреального условия (*Had I not waited for you all this time?, As if I hadn't waited for you all this time*), в) контекст *sleep all night* (*He didn't sleep all night*), г) контекст эмфатического указательного местоимения *all this, all that* (*I don't want to listen to all this*).

Напротив, установление СД отрицания над квантором практически не ассоциировано ни с какими специальными индикативными контекстами и определяется естественными прагматическими ожиданиями и знанием ситуации. Единственный вполне, хотя и не стопроцентно, индикативный контекст для интерпретации *not [V] all* — предикаты со значением длительной ситуации при вхождении *all* в состав обстоятельства времени (*I hadn't spend all the winter*

in Africa). В остальных примерах количественная (а не эмфатическая) интерпретация *all* и, следовательно СД отрицания над квантором, устанавливаются на контекстуальных прагматических основаниях. Есть некоторые сочетаемостные индикаторы того, что группу квантора следует интерпретировать как неполное количество — а именно, контекст предикатов возможности и долженствования (*I couldn't read all the books, You needn't read all the books*), контекст ментальных предикатов, предикатов физического восприятия и речи (*I didn't understand/know all, I didn't see/hear/say all*). Однако ни один из них не исключает возможности интерпретации СД отрицания над глаголом.

Литература

1. Апресян Ю. Д. (1995). Избранные труды: В 2 т. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры». [Apresjan Ju. D. Izbrannnye trudy: V 2 t. T. II: Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya [Selected works: In 2 vol. Vol. II: Integrated description of language and systematic lexicography]. Moscow: Shkola «Yazyki Russkoi Kul'tury», 1995.]
2. Барентсен А. (1980). Об особенностях употребления союза пока при глаголах ожидания. *Studies in Slavic and General Linguistics* 1, 17–68. Amsterdam: Rodopi. [Barentsen A. J., Ob osobennostjakh upotreblenija sojuza пока pri glagolax ozhidanija 'On the peculiarities of using the conjunction пока with the verbs of expectation. *Studies in Slavic and General Linguistics* 1, 17–68. Amsterdam: Rodopi.]
3. Богуславский И. М. (1996). Сфера действия лексических единиц. [Boguslavsky, I. M. Sfera dejstvija leksicheskix edinic 'Scope of lexical items'. Moscow: Shkola «Yazyki Russkoi Kul'tury», 1996.]
4. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. (1997). Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры». [Bulygina T. V., Shmelev A. D. Yazykovaya kontseptualizatsiya mira (na materiale russkoj grammatiki) 'Linguistic conceptualization of the world (on the material of the Russian grammar)'. Moscow. Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1997].
5. Падучева Е. В. (2011). ИмPLICITное отрицание и местоимения с отрицательной поляризацией. Вопросы языкознания, 1. 2011. С. 3–18. [Paducheva E. V. Implicitnoe otricanie i mestoimenija s otricatel'noj poljarizaciej 'Implicit negation and negative polarity pronouns'. *Vorposy jazykoznanija* 'Problems of linguistics', 1. P. 3–18.]
6. Aoun, J., and Y. A. Li (1989). Scope and Constituency. *Linguistic Inquiry* 20–2: 141–172.
7. Bartsch R. (1973) «Negative Transportation» gibt es nicht // *Linguistische Berichte*. Bd. 23.
8. Giannakidou, A. (1998) Polarity Sensitivity as (Non)veridical Dependency. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
9. Hajičová E. (1998) Topic-Focus Articulation, Tripartite Structures and Semantic Content, Kluwer, Dordrecht.

10. *Hintikka, J.* (1973). Quantifiers vs. quantification theory. *Dialectica*, 27:329–358. Reprinted in *Linguistic Inquiry* 5 (1974):153–177.
11. *Horn, L. R.* (1989). *A Natural History of Negation*. University of Chicago Press, Chicago.
12. *Kadmon, N., Roberts, C.* (1986). Prosody and scope: The role of discourse structure. *CLS Proceedings*.
13. *Ionin T.* The one girl who was kissed by every boy: Scope, scrambling and discourse function in Russian. // *Proceedings of ConSOLE X*. 6580.
14. *Ioup, G. L.* (1975). *The Treatment of Quantifier Scope in a Transformational Grammar*. Diss. City U. of New York. Jackendoff, R. 1972. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
15. *Karttunen L., Peters S.* (1975) Conventional implicature in Montague grammar. In *BLS 1: Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, California. Pp. 266–278.
16. *Koizumi, Y.* (2009). *Processing the not-because ambiguity in English: the role of pragmatics and prosody*. CUNY thesis.
17. *Kiss, K. É.* (2006). Quantifier Scopep Ambiguities. In: *The Blackwell Companion to Syntax*. Everaert, M. and H. van Riemsdijk (eds).
18. *Kurtzman, H. S., and MacDonald, M. C.* (1993). Resolution of quantifier scope ambiguities. *Cognition*, 48, 243–279.
19. *Martin, F.* (2015) Explaining the link between agentivity and non-culminating causation. In *Proceedings of Semantics and on non-culminating interpretations of telic predicates 75 Linguistic Theory (SALT) 25*, p. 246–266.
20. *Partee, Barbara H.* (1991). Topic, focus and quantification. In *SALT I: Proceedings of the First Annual Conference on Semantics and Linguistic Theory 1991*, eds. Steven Moore and Adam Zachary Wyner, 159–187. Ithaca, N.Y.: CLC Publications, Department of Linguistics, Cornell University.
21. *Reinhart, T.* (1997). Quantifier Scopep: How Labour is Divided between QR and Choice Functions, *Linguistics and Philosophy* 20, 335–397.
22. *Sgall, P., Hajičová, E. & Benesová, E.* (1973). *Topic, Focus and Generative Semantics*. Kronberg, Taunus: Scriptor.

Приложение

Таблица 1. Список контекстов и интерпретаций сферы действия отрицания

| | not V [all] — в сфере действия отрицания квантор | not [V] all — в сфере действия отрицания глагол |
|--|---|---|
| Контекст | 82 примера | 58 примеров |
| с названиями временных периодов типа <i>all the time, all morning, all winter</i> | 7 примеров, с предикатами, обозначающими длительные ситуации, типа <i>work</i> 'работать', <i>spend</i> 'проводить', <i>stay</i> 'жить' | 17 примеров, из них - 12 примеров с пунктивными предикатами, типа <i>ring</i> 'позвонить', <i>make the bed</i> 'убрать постель' - 5 примеров с предикатами, обозначающими длительные ситуации, в контекстах риторического вопроса и ирреальных условных клауз |
| в контексте <i>sleep all night</i> | — | 18 примеров |
| в риторических вопросах и ирреальных условных клаузах (без обозначения временного периода) | — | 6 примеров |
| в неколичественных эмфатических контекстах, включая контексты с <i>all this, all that</i> | — | 17 примеров, из них 8 с <i>all this</i> , 2 с <i>all that</i> |
| в количественных не-эмфатических контекстах | 75 примеров, из них - 18 примеров с <i>could</i> - 18 примеров с <i>know, understand, realize, guess</i> и пр. - 7 примеров с <i>say, tell</i> | — |